

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy człowiek może okraść* Boga? Bo wy Mnie okradacie! Lecz wy pytacie: W czym Cię okradamy? W dziesięcinach i daninach.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy człowiek może okraść Boga? Bo wy Mnie okradacie! Jednak pytacie: W czym Cię okradamy? W dziesięcinach i darach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy człowiek okradnie Boga? Wy jednak mnie okradacie. Lecz mówicie: Z czego cię okradamy? Z dziesięcin i ofiar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali człowiek ma Boga złupić, że wy mnie łupicie? Wszakże mówicie: W czymże cię łupimy? W dziesięcinach i w ofiarach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli skole człowiek Boga, że wy mnie kolecie? I rzekliście: W czymże cię kolemy? W dziesięcinach i w pierwocinach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy godzi się człowiekowi oszukiwać Boga, jak wy Mnie oszukujecie? Pytacie: W czym oszukaliśmy Cię? W dziesięcinach i ofiarach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy człowiek może oszukiwać Boga? Bo wy mnie oszukujecie! Lecz wy pytacie: W czym cię oszukaliśmy? W dziesięcinach i daninach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy człowiek powinien oszukiwać Boga, jak wy Mnie oszukujecie? A wy mówicie: W jaki sposób Cię oszukaliśmy? Dziesięciną i darem ofiarnym!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy człowiek może oszukiwać Boga? A wy oszukujecie Mnie i przy tym pytacie: „W czym Cię oszukaliśmy?”. - W dziesięcinach i daninach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czyż wolno człowiekowi okradać Boga? A wy mnie okradacie. Pytacie: ”Z czego Cię okradamy?” - Z dziesięcin i z danin!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи людина наступить Богові на п'яту? Томущо ви насупаєте Мені на п'яту. І кажете: В чому ми Тобі наступили на п'яту? Томущо з вами десятини і первоплоди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy człowiek winien oszukiwać Boga, jak wy Mnie oszukujecie? Spytaście się zapewne: W czym Cię oszukaliśmy? W dziesięcinach oraz ofiarach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czy ziemski człowiek obrabuje Boga? Ale wy mnie obrabowujecie”. I rzekliście: ”Jak cię obrabowaliśmy? ””W dziesięcinach i daninach.

¹⁾ G tłumaczy okradanie (<x>450 3:8</x>, 9) w kategoriach przechytrzenia (εἰ περὶ νεῖ ἄνθρωπος θεόν).

²⁾ G dodaje: które są u was, μεθ' ὑμῶν εἰσι.

³⁾ <x>40 18:8</x>; <x>160 10:38</x>; <x>160 12:44</x>; <x>160 13:10-13</x>; <x>440 1:6</x>; <x>440 2:16-19</x>